

中国古代文化故事

第二辑

中国古代风俗故事

全注汉语拼音·英文提要

ZHONGGUO
GUDAI FENG SU GUSHI

ANCIENT CHINESE STORIES
ON CUSTOMS

赵昀晖 编



北京大学出版社

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代风俗故事

赵昀晖 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代风俗故事/赵昀晖编.-北京:北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-05190-5

I. 中… II. 赵… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064486 号

书 名: 中国古代文化故事(第二辑):中国古代风俗故事

著作责任者: 赵昀晖 编 余宝莹 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-05190-5/H·0667

出版者: ~~北京大学出版社~~

地 址: ~~北京市海淀区中关村~~北京大学校内 100871

网 址: ~~http://www.cbs.pku.edu.cn~~

电 话: ~~编辑部 62752015~~ 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: ~~zyp@pku.edu.cn~~ gl@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: ~~中国科学院印刷厂~~

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 3.75 印张 84 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

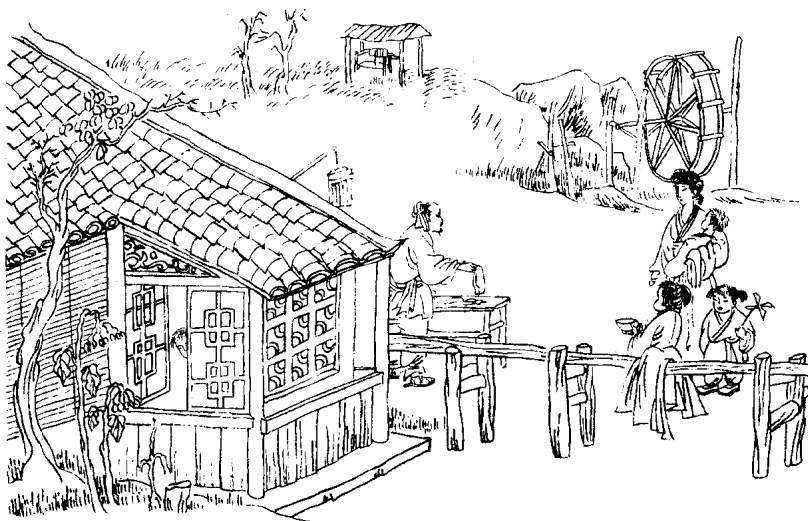
1. 过年.....(1)
2. 贴春联.....(9)
3. 倒贴“福”字.....(17)
4. 压岁钱.....(25)
5. 元宵节.....(33)
6. 耍龙灯.....(41)
7. 端午节.....(50)
8. 傣族泼水节.....(58)
9. 重阳登高.....(66)
10. 冰灯.....(74)
11. 腊八粥.....(82)
12. 红双喜字.....(90)
13. 中国丝绸.....(98)
14. 虎头鞋.....(106)

guò nián

1. 过年

měi nián de nóng lì zhēng yuè chū yī shì zhōng guó rén zuì
 每年的农历正月初一是中国人最
 zhòng yào de jié rì chūn jié guò chūn jié de shí hou rén
 重要的节日——春节。过春节的时候，人
 men jiàn miàn dōu yào hù xiāng shuō yì shēng guò nián
 们见面都要互相说一声：“过年
 hǎo zhè jiù jiào bài nián wèi shén me chūn jié jiàn miàn
 好！”这就叫“拜年”。为什么春节见面
 yào shuō guò nián hǎo ne
 要说“过年好”呢？

zài hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián zhōng guó yǒu yí ge měi lì de
 在很久很久以前，中国有一个美丽的
 xiǎo cūn zi nà lǐ de rén men dōu fēi cháng shàn liáng qín
 小村子，那里的人们都非常善良、勤
 láo tā men guò zhe hé píng xìng fú de shēng huó kě shì bù
 劳，他们过着和平幸福的生活。可是，不
 zhī cóng shén me shí hou kāi shǐ yǒu yì zhī jiào nián de yāo
 知从什么时候开始，有一只叫“年”的妖
 guài chuāng jìn le xiǎo cūn zi tā yí dào nóng lì shí èr yuè sān
 怪闯进了小村子，它一到农历十二月三
 shí rì de wǎn shàng jiù pǎo chū lái qiǎng chī rén men jiā lǐ de
 十日的晚上，就跑出来抢吃人们家里的



dōng xī rén men hài pà jí le xiǎng jìn le bàn fǎ dōu bù
东 西，人 们 害 怕 极 了，想 尽 了 办 法，都 不
néng gǎn zǒu zhè zhī nián jiù zhǐ hǎo guān jǐn jiā lǐ de mén
能 赶 走 这 只 “ 年 ”，就 只 好 关 紧 家 里 的 门
chuāng bù gǎn fā chū yì diǎnr shēng yīn yǎn zhēng zhēng de
窗，不 敢 发 出 一 点 儿 声 音，眼 睁 睁 地
kàn zhe tā dà yáo dà bǎi de zǒu jìn xiǎo cūn zi zuò huài shì rén
看 着 它 大 摇 大 摆 地 走 进 小 村 子 做 坏 事。人
men duì nián yòu pà yòu hèn hěn duō shàn liáng de rén men wú
们 对 “ 年 ” 又 怕 又 恨，很 多 善 良 的 人 们 无
kě nài hé zhǐ hǎo lí kāi le jiā xiāng
可 奈 何，只 好 离 开 了 家 乡。

xiǎo cūn zi lǐ de rén yuè lái yuè shǎo le tián yuán huāng wú
小 村 子 里 的 人 越 来 越 少 了，田 园 荒 芜

1. 过年

le fēi qín zǒu shòu huā cǎo shù mù yě yuè lái yuè shǎo le xiǎo
了，飞禽走兽、花草树木也越来越少了。小
cūn zi bú zài měi lì le
村子不再美丽了。

zhuǎn yǎn yòu dào le shí èr yuè sān shí rì wǎn shàng xiǎo
转眼又到了十二月三十日晚上，小
cūn zi jìng qiāo qiāo de zhè lǐ de zuì hòu yí hù rén jiā yě dǎ
村子静悄悄的，这里的最后一户人家也打
suan mǎ shàng jiù yào bān zǒu tū rán yuǎn chù chuán lái le yì
算马上就要搬走。突然，远处传来了一
shēng cì ěr de jiào shēng nà zhī xiōng è de nián yòu chuāng
声刺耳的叫声，那只凶恶的“年”又闯
jìn le xiǎo cūn zi tā yǐ jīng hǎo jǐ tiān dōu méi yǒu chī dào dōng
进了小村子。它已经好几天都没有吃到东
xi le è de kuài yào fā fēng le tā háo jiào zhe dòng zhe xuè
西了，饿得快发疯了。它嚎叫着，瞪着血
hóng de yǎn jīng āi jiā āi hù de zhǎo dōng xī chī tā cóng cūn
红的眼睛，挨家挨户地找东西吃。它从村
tóu pǎo dào cūn wěi shén me dōng xī yě méi yǒu zhǎo dào yīn
头跑到村尾，什么东西也没有找到，因
wèi rén men chà bu duō dōu zǒu guāng le nián bù gān xīn
为人们差不多都走光了。“年”不甘心，
tā fā fēng sì de zhuàng kāi yì jiā yòu yì jiā de mén yǎn kàn zhe
它发疯似地撞开一家又一家的门，眼看着
jiù yào chuāng dào zuì hòu zhè hù rén jiā le
就要闯到最后这户人家了。

tā men hài pà jí le bà ba zháo jí de duì dà jiā shuō
他们害怕极了，爸爸着急地对大家说：

kuài pǎo kuài pǎo shén me dōu bú yào ná le nián jiù
“快跑，快跑！什么都不要拿了，‘年’就
yào lái le kě shì mā ma hěn xīn téng jiā li de dōng xī tā
要来了！”可是妈妈很心疼家里的东西，她
huāng huāng zhāng zhāng de yì biān ná yì biān pǎo nián
慌慌张张地一边拿，一边跑。“年”

yuè pǎo yuè jìn le xiǎo hái r kāi shǐ dà kū qǐ lái mā ma dài
越跑越近了，小孩儿开始大哭起来。妈妈带
de dōng xī tài duō le tā jī hū pǎo bú dòng le zhè shí
的东西太多了，她几乎跑不动了。这时

nián tīng dào le xiǎo hái r de kū shēng zhāng zhe dà zuǐ ba
“年”听到了小孩儿的哭声，张着大嘴巴

zhuī le guo lai bà ba yòu jí yòu pà tā yì bǎ qiǎng guò mā
追了过来。爸爸又急又怕，他一把抢过妈

ma huái li de dōng xī yǒu bèi zi yǒu mǐ hái yǒu yí ge
妈怀里的东西——有被子，有米，还有一个

dà tóng pén tōng tōng rēng dào dì shàng tóng pén luò dì
大铜盆，通通扔到地上，铜盆落地，

kuǎng dāng fā chū le hěn dà de shēng yīn zāo le
“匡当！”发出了很大的声音。糟了，

nián tīng dào zhè me dà de xiǎng shēng kěn dìng huì gèng kuài
“年”听到这么大的响声，肯定会更快

de zhuī lai bà ba mā ma xià huài le bào qǐ xiǎo hái r pīn
地追来！爸爸妈妈吓坏了，抱起小孩儿拼

1. 过年

mìng de wǎng cūn wài pǎo hū rán tā men jué de hòu miàn méi
命地往村外跑。忽然，他们觉得后面没
yǒu le shēng yīn bà ba de dǎn zi dà xiē tā tíng xià lái qiāo
有了声音，爸爸的胆子大些，他停下来，悄
qiāo huí guò tóu yí kàn tā lèng zhù le zhǐ jiàn nà zhī nián
悄回过头一看，他愣住了：只见那只“年”
zhàn zài nà ge tóng pén páng biān hǎo xiàng hěn hài pà de yàng
站在那个铜盆旁边，好像很害怕的样
zi yí dòng yě bù gǎn dòng
子，一动也不敢动。

zěn me huí shì tū rán bà ba míng bai le tā mǎ shàng pǎo
怎么回事？突然，爸爸明白了。他马上跑
dào fù jìn de yí ge cūn zi jiào lái suǒ yǒu de rén měi ge rén
到附近的一个村子，叫来所有的人，每个人
dōu ná zhe yí ge dà pén tā men yì biān pǎo yì biān shǐ jìn de
都拿着一个大盆，他们一边跑一边使劲儿地
qiāo zhe pén dāng dāng dāng shēng yīn chuán de
敲着盆，“当——当——当——”，声音传得
hěn yuǎn guǒ rán xiàng bà ba cāi xiǎng de nà yàng nián tīng
很远。果然像爸爸猜想的那样，“年”听
dào zhè zhǒng shēng yīn pà de bù dé liǎo yǐ wéi lái le bǐ tā
到这种声音，怕得不得了，以为来了比它
gèng lì hai de yāo guài tā diào tóu jiù pǎo pǎo wa pǎo wa yì
更厉害的妖怪，它掉头就跑，跑哇跑哇，一
zhí pǎo dào hěn yuǎn hěn yuǎn de dà shān lǐ zài yě bù gǎn huí
直跑到很远很远的大山里，再也不敢回



dào zhè ge xiǎo cūn zi le
到这个村子了。

zhè zuì hòu yī hù rén jiā gāo xìng jí le yīn wèi tā men bù
这最后一户人家高兴极了，因为他们不
jǐn méi yǒu lí kāi jiā xiāng hái gǎn zǒu le xiōng è de
仅没有离开家乡，还赶走了凶恶的
nián tā men xiǎng bàn fǎ bǎ zhè ge hǎo xiāo xī gào su gěi
“年”。他们想办法把这个好消息告诉给
nà xiē táo lí le jiā xiāng de rén rén men yòu dōu xìng gāo cǎi liè
那些逃离了家乡的人，人们又都兴高采烈
de huí dào le zì jǐ de jiā tā men jiàn miàn de dì yī jù huà
地回到了自己的家。他们见面的第一句话
dōu shì guò nián hǎo wa yì si shì yǐ jīng dù guò nà yī
都是：“过年好哇！”意思是已经度过那一

1. 过年

duàn kě pà de rì zi le rén men yòu kāi shǐ chóng xīn jiàn shè zì
段可怕的日子了。人们又开始重新建设自
jǐ měi lì de xiǎo cūn zi
己美丽的小村子。

wèi le fáng zhǐ nián zài chuǎng jìn jiā xiāng rén men hái
为了防止“年”再闯进家乡，人们还
mó fǎng nà qiāo pén de shēng yīn fā míng le bào zhú měi nián
模仿那敲盆的声音，发明了爆竹。每年
nóng lì de zuì hòu yì tiān hé dì yī tiān rén men dōu yào fàng bào
农历的最后一天和第一天，人们都要放爆
zhú hù xiāng bài nián hái yǒu zuì zhòng yào de shì bié wàng le
竹，互相拜年。还有最重要的是，别忘了
bài nián de shí hou shuō yì shēng guò nián hǎo bài le
拜年的时候说一声：“过年好！”拜了
nián shuō le guò nián hǎo nà me zhè yì nián jiù huì píng
年，说了“过年好”，那么，这一年就会平
píng ān ān kuài kuài lè lè
平平安安，快快乐乐。

The Origin of Chinese New Year

Long ago, people lived happily in a peaceful village. However, on the last night of one year, a monster called “Nian” (“Year”) wreaked havoc there. Although the villagers tried their best to get rid of Nian, they failed and many of them left home instead.

Once Nian rushed into the now-empty village. The last family in the village was terrified, and Father cried, “Flee! Do not take anything! Nian is coming!” Nevertheless, Mother held onto some items, including a big copper basin, as she ran. She had too many things, however, and could not run anymore just as Nian rushed over to their direction. Father flung Mother’s things unto the floor as they ran for their lives. “Kuang dong!” went the copper basin.

Father turned around and saw Nian standing next to the basin looking scared. Terrified, Nian fled the village and did not dare to turn up again.

Because the family had chased away Nian, villagers who had left before happily returned. The first thing that everyone said when he or she saw each other was “Guo Nian Hao!” meaning “Happy New Year”. This phrase means that they had already passed that terrible period. The villagers also mimicked the sound of the basins by inventing firecrackers. During Spring Festival, people light firecrackers and “Bai Nian,” or say, “Guo Nian Hao!” to each other to insure a peaceful and happy New Year.

tiē chūn lián
2. 贴春联

zài zhōng guó měi dào chūn jié rén men chú le chī jiǎo zi
在 中 国，每 到 春 节，人 们 除 了 吃 饺 子、
fàng biān pào hù xiāng bài nián yǐ wài jiā jiā hù hù dōu yào yòng
放 鞭 炮、互 相 拜 年 以 外，家 家 户 户 都 要 用
hóng zhǐ xiě chūn lián tiē zài mén shàng rén men shuō zhè shì wèi
红 纸 写 春 联 贴 在 门 上。人 们 说，这 是 为
le qū chú yāo guài wèi shén me chūn lián néng qū chú yāo guài
了 驱 除 妖 怪。为 什 么 春 联 能 驱 除 妖 怪
ne
呢？



hěn zǎo hěn zǎo yǐ qián zài dōng hǎi lǐ yǒu yí zuò xiān
很早很早以前，在东海里有一座仙
shān shān shàng yǒu yí piàn yù yù cōng cōng de táo lín qí
山，山上有一片郁郁葱葱的桃林，其
zhōng yǒu yí kē tè bié dà de táo shù shù xià yǒu liǎng jiān qīng shí
中有一棵特别大的桃树，树下有两间青石
wū lǐ miàn zhù zhe liǎng ge xiōng dì gē ge jiào shén chá dì
屋，里面住着两个兄弟，哥哥叫神茶，弟
dì jiào yù lěi tā men gē ge liǎ xiāng yī wéi mìng yì qǐ xì xīn
弟叫郁垒。他们哥儿俩相依为命，一起细心
de kān hù zhe zhè piàn táo lín
地看护着这片桃林。

zài zhè piàn táo lín de hòu mian yǒu yí ge yīn sēn sēn de
在这片桃林的后面，有一个阴森森的
shān dòng lǐ miàn zhù zhe gè zhǒng gè yàng de yāo guài tā men
山洞，里面住着各种各样的妖怪。他们
píng shí dōu bù gǎn zǒu chū shān dòng yīn wèi shén chá hé yù lěi
平时都不敢走出山洞，因为神茶和郁垒
yě kān guǎn zhe tā men zhè liǎng xiōng dì kě lì hai le lián
也看护着他们。这两兄弟可厉害了，连
shān lǐ de lǎo hǔ dōu hài pà tā men gèng bié shuō zhè xiē yāo
山里的老虎都害怕他们，更别说这些妖
guài le rú guǒ tā men zhī zhōng de nǎ yí ge dǎn gǎn zuò guài
怪了。如果他们之中的哪一个胆敢作怪，
shén chá hé yù lěi lì kè jiù bǎ tā men kǔn qī lai rēng dào shān
神茶和郁垒立刻就把他们捆起来，扔到山

shang qù wèi lǎo hǔ
上 去 喂 老 虎。

kě shì zhè xiē yāo guài bù gān xīn tā men zǒng shì xiǎng chū
可是这些妖怪不甘心，他们总是想出
qu xīng yāo zuò guài yǒu yì tiān wǎn shàng yí ge lǎo guǐ mǔ zhào
去兴妖作怪。有一天晚上，一个老鬼母召
jí suǒ yǒu de yāo guài zài shān dòng lǐ kāi huì tā shuō wǒ
集所有的妖怪在山洞里开会，她说：“我
men bù néng zǒng shì zhè yàng bèi kàn zhe wǒ men yào chōng chu
们不能总是这样被看着，我们要冲出
qu yāo guài men tīng le dōu hěn gāo xìng kě shì wǒ men
去！”妖怪们听了都很高兴：“可是我们
zěn me chū qu ya shén tú hé yù lěi bǎ wǒ men kàn de zhè me
怎么出去呀？神荼和郁垒把我们看得这么
jǐn yí ge xiǎo guǐ tàn zhe qì shuō dào yú shì suǒ yǒu de yāo
紧？”一个小鬼叹着气说道。于是所有的妖
guài yòu kāi shǐ huī xīn le tū rán xiǎo cù xiá guǐ xiào le qì lái
怪又开始灰心了。突然小促狭鬼笑了起来：
wǒ men bǎ tā men de bīng qì tōu zǒu zhè yàng jí shǐ tā men
“我们把他们的兵器偷走，这样即使他们
fā xiàn le wǒ men yě ná wǒ men méi bàn fǎ le yāo guài
发现了我们，也拿我们没办法了！”妖怪
men yì tīng dōu jué de zhè ge zhǔ yì hǎo kě shì pài shéi qù tōu
们一听，都觉得这个主意好，可是派谁去偷
ne dà jiā dōu bǎ mù guāng jí zhōng dào cù xiá guǐ de shēn
呢？大家都把目光集中到促狭鬼的身

shang hǎo ba hǎo ba shéi ràng wǒ zuì xiǎo ne cù xiá guǐ
上。“好吧，好吧，谁让我最小呢。”促狭鬼
shuō dào
说道。

yè shēn le shén tú hé yù lěi jiǎn chá hǎo zì jǐ de dōng xī
夜深了，神荼和郁垒检查好自己的东西
yǐ hòu jiù shuì jiào le cù xiá guǐ tōu tōu de zǒu jìn le tā men
以后，就睡觉了。促狭鬼偷偷地走进了他们
de fáng jiān āi ya bīng qì zài tā men de zhěn tóu biān shàng
的房间——哎呀，兵器在他们的枕头边上
ne cù xiá guǐ yǒu diǎnr hài pà kě shì yì xiǎng dào rú guǒ dé
呢！促狭鬼有点儿害怕，可是一想到如果得
shǒu dà huǒr jiù néng zì yóu le yú shì zhuàng qǐ dǎn zi
手，大伙儿就能自由了，于是壮起胆子，
tōu zǒu le bīng qì hái hǎo xiōng dì liǎng ge méi yǒu fā xiàn
偷走了兵器。还好，兄弟两个没有发现。

yāo guài men jiàn cù xiá guǐ dé shǒu gāo xìng de shǒu wǔ zú
妖怪们见促狭鬼得手，高兴得手舞足
dǎo hā hā zhè huí tā men ná wǒ men méi yǒu bàn fǎ
蹈：“哈哈，这回他们拿我们没有办法
le yāo guài men zài guǐ mǔ de dài lǐng xià yí gè ge pǎo chū
了！”妖怪们在鬼母的带领下，一个个跑出
shān dòng dà shēng hǎn zhe jiào zhe zhǔn bèi dào rén men zhù de
山洞，大声喊着叫着，准备到人们住的
dì fang qù zuò huài shì
地方去做坏事。